

**Тюркский компонент в топонимической лексике
мордовских языков**

О. Е. Поляков

*Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,
г. Саранск, Российская Федерация,
kafmoksha2012@rambler.ru*

Н. В. Леткина

*Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,
г. Саранск, Российская Федерация,
letkinanv@mail.ru*

АННОТАЦИЯ

Введение. Статья посвящена исследованию тюркского компонента в топонимической лексике мордовских языков в связи с генезисом народов Среднего Поволжья. С тюркоязычными народами мордва контактирует с середины второго тысячелетия. Мокшане и эрзяне соседствовали с татарами, которые в этнографической литературе называются мишарями. В начале XIX в. на территории Мордовии мишари проживали в 80 сёлах, а в 2002 г. было зафиксировано 60 мишарских населённых пунктов.

Цель: выявить тюркский компонент в топонимической лексике мордовских языков, раскрыть их этимологию и проанализировать их словообразовательную структуру.

Материалы исследования: топонимы тюркского происхождения, извлечённые из топонимических словарей Мордовской территории, а также двухтомного издания «Мордовия. Энциклопедия».

Результаты и научная новизна: В топонимической лексике мордовских языков выявлено 90 единиц топонимов тюркского происхождения, которые были извлечены как из работ учёных финно-угроведов, так и из различных словарей. Топонимы тюркского происхождения встречаются как на территории проживания мокшан, так и на территории проживания эрзян. Авторами впервые рассмотрены основные принципы номинации топонимов тюркского происхождения в мокшанском и эрзянском языках, которые создают возможность не только для реконструкции прежнего ландшафта определённой местности, но и проливают свет на хозяйственную деятельность, на историю населения региона.

Ключевые слова: топоним, мордовский язык, мокшанский язык, эрзянский язык, татарский язык, село, деревня, река

Для цитирования: Поляков О. Е., Леткина Н. В. Тюркский компонент в топонимической лексике мордовских языков // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 506–513.

**The Turkic component in the toponymic vocabulary
of the Mordovian languages**

O. E. Polyakov

*National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russian Federation,
kafmoksha2012@rambler.ru*

N. V. Letkina

*National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russian Federation,
letkinanv@mail.ru*

Introduction: the article analyses the Turkic component in the toponymic vocabulary of the Mordovian languages in connection with the genesis of the peoples of the Middle Volga region. The Mordovian peoples began to contact with the Turkic-speaking peoples in the middle of the second millennium. The Moksha and Erzya peoples lived side by side with

the Tatars, who are called the Mishars in ethnographic literature. At the beginning of the XIX century, the Mishars lived in 80 villages on the territory of Mordovia. In 2002 there were 60 Mishar settlements in the Republic of Mordovia.

Objective: to identify the Turkic component in the toponymic vocabulary of the Mordovian languages, to reveal their etymology and to analyze their word-formation structure.

Research materials: toponyms of Turkic origin, extracted from the toponymic dictionaries of the Mordovian territory, as well as the two-volume edition "Mordovia. Encyclopedia".

Results and novelty of the research: the authors of the article have analyzed 90 units of toponyms of Turkic origin in the toponymic vocabulary of Mordovian languages which were extracted from various Finno-Ugric studies as well as from language dictionaries. Toponyms of Turkic origin have been found on the territory of residence of the Moksha and Erzya peoples. The scientific novelty lies in the fact that the authors have defined the basic principles of toponyms nomination, which create an opportunity not only to reconstruct former landscape of a certain area, but also shed light on economic activity, on the history of the people of the region.

Key words: toponym, Mordovian language, Moksha language, Erzya language, Tatar language, village, village, river

For citation: Polyakov O. E., Letkina N. V. The Turkic component in the toponymic vocabulary of the Mordovian languages // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2022; 12 (3): 506–513.

Введение

Нет никакого сомнения в том, что большая часть топонимической лексики любого языка является исконной, однако присутствует и заимствованный компонент. Так и в регионах проживания мордовского народа топонимические названия создавали не только мордва, но и представители других этносов: русские, чуваша и татары, а также, вероятно, исчезнувшие финно-угорские племена меря, мурома и мещера.

Актуальность нашего исследования заключается не только в выявлении тюркского компонента в топонимической лексике мордовских языков, что, в свою очередь, способствует реконструкции прежнего ландшафта, но и является источником способствующим выявлению истории взаимоотношений мордовского и тюркских народов.

Довольно значительный пласт топонимической лексики мордовских языков составляют заимствования из тюркских языков, а большей частью, из татарского языка. Поэтому целью нашей статьи является выявление топонимов на территории Республики Мордовия, которые имеют тюркское происхождение.

Контакты мордвы с тюркоязычным миром начались с приходом гуннов в район Прикаспия и Донских степей (1500 лет тому назад), которые сыграли определённую роль в этнической истории Среднего Поволжья [16, 242–243].

В VII–VIII вв. мордва контактировала с тюркоязычным племенем хазар. С объединением тюркоязычных племён (хазары, савиры, болгары, аланы) у предков мокши и эрзи появились экономические связи.

Большую роль в жизни народов Поволжья, в том числе и мордовского, сыграли болгары, которые в X в. на Средней Волге создали государство

под названием Волжская Булгария. Булгары оказали значительное влияние на формирование материальной культуры мордвы. Также известно, что и мордва, в свою очередь, оказала влияние на культуру болгар [12, 242]. Мордва поставляла болгарам мёд, рыбу, меха. В тот период мордва контактирует с представителями западных говоров татарского языка, с мишарями. Из языка татар-мишарей в мокшанский и эрзянский языки вошло более 300 слов в разные отрасли быта и культуры, например, названия орудий земледелия: *цянга/сянго* «вилы», *тяпец* «цепь»; животноводства: *айгор* «жеребец», *алаша* «лошадь», *нокта* «узда»; растительности: *сирек/сирть* «ольха», *кушмань/кишумань* «редька», *куяр* «огурец»; пищи: *поза* «брага», *сузма* «творог» и др. [9; 15].

О взаимоотношениях мордвы с тюркскими племенами существует довольно обширная литература. Ещё в 1897 г. финский учёный Х. Паасонен издал монографию «Die Türkischen Lehnwörter im Mordwinischen» («Тюркские заимствования в мордовских языках») [25].

Этой проблеме посвящена монография Н. В. Бутылова «Тюркские заимствования в мордовских языках» [3]. По исследуемой теме также содержатся сведения в «Материалах научной сессии. 8–10 дек. 1964» [24] и в работе Н. В. Беленова [2].

Для нашего исследования представляют интерес труды Р. Г. Мухамедовой [12] и А. П. Феоктистова [16], посвящённые взаимосвязям мордовского и татарского народов, а также исследование археолога А. Х. Халикова, в которых содержатся сведения о взаимоотношениях мордвы и болгаро-татар [21]; выявлению характерных черт мишарских говоров посвящена работа Л. Т. Махмутовой [10]. Существование татарских личных

имён в этнокультурном пространстве рассматривает Г. С. Хазиева-Демирбаш [20]. Интересующие нас сведения содержатся в научных статьях О. Е. Полякова и Н. В. Леткиной [14, 15], Ф. Я. Хабибуллиной и Г. И. Ивановой [17; 18; 19], Bichmeier Н. [25], и в других исследованиях.

Нами также использованы толковый словарь русского языка В. И. Даля [5], топонимический словарь А. С. Кривошековой-Гантман [8], фольклорные материалы Х. Паасонена [26; 27], этимологический словарь К. Редери [29], и словарь П. Равилы о татарских заимствованиях в мордовских языках [28].

Материалы и методы

Материалом для нашего исследования послужили следующие источники: «Топонимический словарь Мордовской АССР» [5], работы известного финно-угроведа Д. В. Цыганкина, в частности, «Память, запечатлённая в слове» [19], где представлены практически все географические названия на территории Республики Мордовия, а также исследование «От Суры... до Mokши: названия рек и озёр Республики Мордовии» [20], куда вошли названия практически всех рек и озёр на территории республики Мордовия. Для выявления топонимов тюркского происхождения были проанализированы названия населённых пунктов каждого района республики Мордовия, представленные в двухтомнике «Мордовия. Энциклопедия» [11].

Исследование топонимики предполагает применение различных подходов и методов. Кроме распространённого описательного метода (сбора материала, его каталогизации, систематизации), были использованы сравнительно-исторический метод, с тем, чтобы рассмотреть лексический материал, учитывая связь истории языка с историей его носителей, а также частично применены структурный и ареальный методы.

Результаты

Известно, что в результате длительного взаимодействия мордвы с тюркоязычными племенами, в мордовские языки вошло более 300 слов тюркского происхождения. Тюркские народы оказали довольно большое влияние и на языки некоторых других финно-угорских народов, в том числе и на их топонимику. Тюркскими по своему происхождению в лексике мордовских языков являются следующие топонимы:

Агиз (э.) – речка (Ич.). От тюрк. (башк.) *агыш* ‘течение’ [23].

Адашево, Адаж, Атяжав (м.) – (с. Кдш.) Расположено на берегу р. Исса. Восходит к татарскому имени *Адаш, Адашев* (тюрк. *адаш* ‘тёзка’) и суф. *-ево* [20].

Айгоркаль (э.) – поле (Малые Ремезенки, Чам.); *Айгор коня* – холм (Дубенки, Дуб.); *Айгор пандо* – возвышенность (Кендя, Ич.). От тат. *айгор* ‘жеребец’ + *каль* ‘ива’, *коня* ‘лоб’, *пандо* ‘возвышенность’; чув. *ыйыр*, хант. *ajkâr* ‘жеребец’ [22].

Айкеево (тат.) – (дер., Тем.). Восходит к тат. имени *Айкей* и суф. *-во* [20].

Айсино (рус.) – (дер. Тем.). Восходит к тат. имени *Айсула* (тюрк. *айсул* ‘память’) [22].

Акаевка (рус.) – (дер., Лямб.). Восходит к тат. имени *Аккай* (тат. *ака* ‘отец’) и суф. *-вка* [20].

Аксёл (м.) – речка (Тем.). От тюрк. *ак* ‘ручей’ и *сел* ‘паводок’ [22].

Аксёново (тат.) – (с., Лямб.). От тат. фамилии *Аксенов* [22].

Акчеево (тат.) – (с., Ельн.). От тат. имени *Акчур* (тат. *ак* ‘белый’ и *чара* ‘пахарь’, ‘воин’) [20; 22].

Акиша (м.) – речка (Лямб.). От тюрк. *ак* ‘течь’ и топоформант *-ша* [23].

Алашеевка (рус.) – (с. Атяш.). От фамилии *Алашеев* (тат. *алаша* ‘лошадь’ и суф. *-ка*). Есть ещё топонимы: *Алашань ваяма васта* – овраг «место, где тонули лошади»; *Алашань ётама* – брод «место, где переходят лошади»; *Алашань калма* – скотомогильник [4].

Алкаево (рус.) – (дер. Тем.). От тюрк. имени *Алкай, Алакай* и суф. *-о* [20].

Аморда (м.) – река, правый приток Исара (монг. *амыр* ‘спокойный, тихий’ и гидроформант *-да*) [17].

Ахматовка (м.) – речка (Дуб.). От тат. имени *Ахмат* и гидроформант *-овка* [23].

Бабаево (рус.) – (с. Тем), восходит к тюрк. имени *Бабай* и суф. *-во* [22].

Байкеево (тат.) – (дер. Кр.). От тат. имени *Байка, Байкай* и суф. *-во* [20].

Барахмановка (э.) – речка, левый приток Алатыря (тюрк. *барахман* «плоский берег» и суф. *-ка*). Есть ещё топонимы: *Барахманское лесничество* (Ич.) Барахманы (с., БИ) [22].

Батыртау- (м.) – гора (Нижний Пишляй, Атюр). От тат. *батыр* ‘богатырь’ и *тау* ‘камень’. Часто у татар встречается имя *Батыр* [22]

Бахметьевка (рус.) – (с., Кр.). От тюрк. *бай* ‘богатый’ и *мет* ‘прославляющий’ [20]. Есть ещё топонимы: *Бахметьевский вирь* – лес; *Бахметьевской дача* – лесная поляна; *Бахметьевской пруд* – пруд [22].

Бегишево (рус.) – (дер., Тем.). От тат. имени *Бегиши*, *Бигиши* и суф. *-во* [20].

Большой Аксёл (м.) – речка (Тем.). *Аксёл* (тюрк. *ак* ‘белый’ и *сёл* ‘паводок’) [23].

Будаево (рус.) – (дер., Ельн.). От тат. имени *Будай*, *Будалай* и суф. *-ва* [22].

Булык (э.) – озеро (ББ.). От тат. *болак* ‘ручьеёк’; монг. *булаг* ‘родник’ [17].

Верхние Ишейки (тат.) – (дер., Тем.). От тат. *иши* ‘друг’ и суф. *-ей* [1].

Иклей (э.) – речка (Ич.). От тат. *ик*. ‘течение’ и *лей* ‘река’ [23].

Кабаево (рус.) – (с., Дуб.). От тат. имени *Кобай* и суф. *-во* [22].

Карачей (м.) – речка (ББ.). От чув. *кара* ‘чёрный’ и *чей* ‘болото’ [23].

Карнай (м.) – речка, приток р. Инсар. От чув. *кара* ‘чёрный’ и суф. *-най*. Есть и другие топонимы: *Карнай* – улица (Симилей, Кчк.); *Карнай* – посёлок (Кчк.); *Карнай селт* – пруд [22].

Кендя, *Кенде* (э.) – (с., Ич.). От тюрк. *кенд* ‘город’ [22].

Маиска (м.) – речка (СШ.). От ног. *муъиз* ‘излучина реки’ и гидроформант *-ка* [22].

Малое Татарское Караетово (тат.) – (дер., Тем.). *Караетово* – от тат. имени *Карай* и суф. *-во* [20].

Маталейка (э.) – ручей (Кчк.). От тат. *мата* ‘белая грязь’ и *лей* ‘река’ [20].

Мачкасы (рус.) – железнодорожный переезд (Чам.). От тат. имени *Мачка* и чув. *кассы* ‘посёлок’ [22].

Миюс (э.) – овраг (Ард.). От тюрк. *мышыс* ‘излучина реки’ [22].

Миролейка (э.) – речка (Ард.). От тат.-монг. *мерен* ‘полноводная река’ и *лей* ‘река’ [23].

Мурань (э.) – речка (Кчк.). От монг. *мурэн* ‘маловодная река’. Есть и другие топонимы: *Мурань* (с. Кчк.); *Мурань вельксэ вирь* – лес (Кчк.); *Мурань грань пакся* – поле (Кчк.); *Мурань пе* – улица (Кчк.); *Мурань сэдъ* – мост [22].

Нагаево (рус.) – (с., Кдш.). От тат. имени Ногай. Тат. фамилия *Ногаев* [20].

Напольная Тавла (э.) – (с., Окт.). *Тавла* (тат. *тав* ‘гора’ и суф. *-ла*) [22].

Пушта (м.) – речка, правый приток р. Сатис (Тем.). От тюрк. *пушта* ‘холм’ [22].

Рузаевка (рус.) – город (Руз.). От тюрк. имени *Уразай* (тюрк. *ураз* ‘счастье’) и суф. *-ай* [20].

Русская Свербейка (рус.) – (дер., Лямб.). *Свербейка* – от тюрк. имени *Свербей* и суф. *-ка* [22].

Русские Найманы (рус.) – (с., ББ.). *Найманы* – родовое название ногайцев-кочевников или от тат. *найман* ‘базар’ [4].

Русское Баймаково (рус.) – (дер., Руз.). От тюрк. имени *Баймак* (тюрк. *баймак* ‘богатеть’) и суф. *-во* [22].

Сабур-Мочкасы (рус.) – (с. Чам.). От тюрк. имени *Сабур*, *Сабир* и *Мача* (имена) и чув. *касы* ‘часть деревни’ [20].

Сайгуши (э.) – (дер., Чам.). От тюрк.-монг. *сай* ‘сухое русло’ и э. *кужсо* ‘поляна’ [22].

Салазгорь (м.) – (с. Торб.). Находится на реке Салазгорь. От тюрк.-монг. *сала* ‘приток реки’, суф. *-ас* и *керьге* ‘деревня’ [22].

Санга (м.) – ручей (С.Ш.) тюрк.-монг. *санге* ‘камень’ [22].

Сарга (м.) – (с. С.Ш.). Находится на реке Сарга. От тюрк. *сары* ‘жёлтый’ и гидроформант *-ка*. Есть и другие топонимы: *Саргай лисьме* – родник; *Саргань ки* – дорога; *Саргань пандо* – холм [22].

Сатис (м.) – река (Тем.). От башк. *сат*, *сата* ‘развалина’ и *иса* ‘источник’ [23].

Сезелка (м.) – река (Квл.). От тат. *сез* ‘болото’ и *йълга* ‘река’ [23].

Суркино (тат.) – (дер., Лямб.) / От тюркско-го имени *Сурек*, *Суркей* (трк. *сярке* ‘бредень’) и суф. *-й* [22].

Тавла (э.) – река, правый приток р. Инсар (Кчк.). Тюрк. *тав* – *тай*, башк. *тав* ‘гора’ и суф. *-ла* [22]. Со словом *тавла* есть ещё топонимы: *Тавла бруд* (Кчк.) – пруд; *Тавла грань пакся* – поле (Кчк.); *Тавла луга пакся* – поле (Кчк.).

Тарловник (м.) – речка (Квл.). От тюрк. *тарла* ‘пашня’ и суф. *-овник* [22].

Тарса (м.) – речка (Инс.), *Тарханка* (м.) – ручей (Руз.). От тюрк. *тара* ‘разветвление реки у устья’ и *са* ‘река’ [23].

Темников (м.) – город (Тем.). Основан на рубеже XIV–XV вв. По одной версии название происходило от тат. *тумэн* ‘множество; десять тысяч’, монг. *тумэн* ‘войско из 10000 воинов’ [22]. Не исключено, что название связано с местом расположения: город основан в тёмных, непроходимых местах.

Тистев (э.) – речка (Теньг.). От тюрк. *тис* ‘утёс’ [22]. Возможны варианты этимологизации: 1) от тюрк. *тасты* ‘каменистый’; 2) *тис* – ф.-у. ‘наследие’, ср. хант. *tas* ‘рукав реки’ [22]

Торбеево (м.) – посёлок (Торб.). От фамилии татарского мурзы *Торбеев* [22].

Удев (м.) – река (З.П.). От тюрк.-монг. *уда* ‘тихое течение’ и *ёв* ‘река’ [23].

Умыс (м.) – речка (Кчк.). От тюрк. *умэс* ‘речка с крутыми берегами’ [23].

Чеберчинка (э.) – река (Дуб.). От чув. *чипер*, тат. *чибэр* ‘красивый’ и суф. *-чин* и гидроформант *-ка* [23].

Чууша (м.) – река (З.П.). От тюрк. *чуш* ‘верховье реки’ [22].

Чукалы (э.) – деревня (Б.И.). От чув. *чук* ‘овраг, яма’ и суф. *-алы* [22]. С этим словом связаны топонимы: *Чукалы-на-Вежне* – село (Ат.); *Чукалы-на-Нуе* – деревня; *Чукальские каналы* – поле и др.

Чурино (тат.) – село (Ельн.). От фамилии татарина Чурина [22].

Шалы (рус.) – село (Атюр.). От тюрк. *шаулы* ‘бурливый’ [6].

Юловка (м.) – речка (Инс.). От тюрк. *юл* ‘ручей’ и суф. *-овка* [22].

Яланка (м.) – холм (Торб.). От тюрк. *јалан* ‘голое место’ и суф. *-ка* [22].

Ялга (рус.) – посёлок (Окт.). Название – гидроним. Название речки *Ялга* – тюркское наследие: тат. *елга* ‘река’, башк. *йалга* ‘русло’ [22].

Обсуждение и заключение

Таким образом, результаты нашего исследования свидетельствуют о том, что в лексике мордовских языков содержится большое количество топонимов тюркского происхождения. Большинство из них заимствовано из татарского

языка. Тюркский компонент в названиях мордовских топонимов восходит либо к личным именам (в большинстве случаев): *Айкеево* < *Айкей*, *Айсино* < *Айсула*; *Байкал* < *Байка*; либо к фамилиям: *Торбеево* < *Торбеев*, *Чурино* < *Чурин*.

По своей структуре топонимы тюркского происхождения представляют систему различного рода образований: 1) однословные обозначения, среди которых есть непрямые: *Булык*, *Кендя*, *Мьюс*, и производные (их большинство): *Ака-евка*, *Алашеев-ка*, *Тар-ловник*; 2) сложные названия, где а) обе части сложного слова тюркские: *Аксёл* > *ак* и *сёл*, *Акчеево* > *ак* и *чара*, *Батыртай* > *батыр* и *тау*; б) вторая часть сложного названия исконно-мордовское слово: *Айгоркаль* > *айгор* и *каль* ‘ива’, *Иклей* > *ик* и *лей* ‘река’, *Карачей* > *кара* и *чей* ‘болото’; 3) составные названия (их меньше): *Русская Свербеевка*, *Русские Найманы*, *Большой Аксёл*.

Приведённые в статье топонимические названия представляют интерес не только для реконструкции ландшафта территории Мордовии, но и в исследовании истории взаимоотношений мордовского и тюркских народов.

Сокращения

Атюр. – Атюрьевский, Атяш. – Атяшевский, башк. – башкирский, ББ – Большеберезниковский, Б.И. – Большеигнатовский, дер. – деревня, Дуб. – Дубенский, Ельн. – Ельниковский, З.П. – Zubovo-Полянский, Инс. – Инсарский, Ич. – Ичалковский, Квл. – Ковылкинский, Кдш. – Кадошкинский, Кр. – Краснослободский, Кчк. – Кочкуровский, Лямб. – Лямбирский, м. – мокшанский, монг. – монгольский, ног. – ногайский, Окт. – Октябрьский, р. – речка, рус. – русский, Руз. – Рузаевский, с. – село, суф. – суффикс, С.Ш. Старошайговский, тж. – тоже, тат. – татарский, Тем. – Темниковский, Теньг. – Теньгушовский, Торб. – Торбеевский, тюрк. – тюркский, тюрк.-монг. – тюркско-монгольский, ф.-у.- финно-угорский, хант. – хантыйский, Чам. – Чамзинский, Чув. – чувашского, э. – эрзянский.

Список источников и литературы

1. Атаманов М. Г. Словарь личных имён удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ, 1990. 393 с.
2. Беленов Н. В. Географическая лексика и топонимия старошенталинского говора эрзя-мордовского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19. № 1. С. 67–80.
3. Бутылов Н. В. Тюркские заимствования в мордовских языках. Саранск: [б. и.], 2005. 127 с.
4. Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Йошкар-Ола: Стринг, 2004. Т. I. 120 с.
5. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Репр. воспроизв. изд. 1912–1914. М.: Цитадель, 1998. 3696 с.
6. Инжеватов И. К. Топонимический словарь Мордовской АССР. Саранск: Мордовское кн. изд-во, 1987. 264 с.
7. Корнилов Г. Е. К вопросу о чувашском освоении старомордовских топонимов // Чувашский язык: История и этимологии. Чебоксары: Чуваш. НИИ, 1987. С. 49–55.
8. Кривошекова-Гантман А. С. Географические названия Верхнего Прикамья: С крат. топоним. словарём. Пермь: Перм. кн. изд-во, 1983. 175 с.
9. Материалы по татарской диалектологии. Казань: Изд-во АН СССР, 1962. Т. 2. 315 с.; 1974. Т. 3. 251 с.
10. Махмутова Л. Т. Основные характерные черты мишарских говоров на территории Пензенской области (по материалам экспедиций 1958–1960 гг.) // Материалы по татарской диалектологии. Казань: Казанский филиал Академии наук СССР, Институт языка, литературы и истории, 1962. Вып. 2. С. 125–162.

11. Мордовия: Энциклопедия: В 2 т. / гл. ред. А. И. Сухарев. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 2003–2004. 570 с.
12. Мухамедова Р. Г. Культурные взаимосвязи мордовского и татарского народов по данным этнографии // Этногенез мордовского народа. Саранск: Морд. кн. изд-во, 1965. С. 185–194.
13. Поляков О. Е., Леткина Н. В., Иванова Г. С. Топонимы мордовского происхождения в «Историческом словаре топонимов Симбирской губернии» (1859–1913 гг.) // Вестник угроведения. 2019. Т. 9. № 4. С. 702–709.
14. Поляков О. Е. Мордва и чуваша (взаимодействия языков и культур) // Вестник Чувашского университета. 2017. № 2. С. 289–295.
15. Поляков О. Е., Леткина Н. В. Типология фонетических систем мордовских (мокшанского и эрзянского) языков и языка татар-мишарей. // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12. № 2. С. 130–135.
16. Феоктистов А. П. К проблеме мордовско-тюркских языковых контактов // Этногенез мордовского народа. Саранск: Морд. кн. изд-во, 1965. С. 331–343.
17. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Отантропонимные географические названия Республики Марий Эл татарского происхождения: топонимические зоны // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12. № 3. С. 259–285.
18. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Заимствования татарского происхождения в гидронимах Республики Марий Эл // Актуальные вопросы формирования межкультурных компетенций в современном образовании: сб. ст. и метод. Разработок. Йошкар-Ола: [б. и.], 2020. С. 40–49.
19. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Татарские антропонимы в структуре оронимов Республики Марий Эл // Проблемы марийской и сравнительной филологии: сб.ст. Йошкар-Ола: [б. и.], 2019. С. 97–101.
20. Хазиева-Демирбаш Г. С. Татарские личные имена в этнокультурном пространстве языка. Казань: Магариф-Вакыт, 2017. 444 с.
21. Халиков А. Х. Мордовские и болгаро-татарские взаимоотношения по данным археологии // Этногенез мордовского народа. Саранск: Морд. кн. изд-во, 1965. С. 155–159.
22. Цыганкин Д. В. Память, запечатлённая в слове. Словарь географических названий Республики Мордовия. Саранск: [б. и.], 2005. 429 с.
23. Цыганкин Д. В. От Суры... до Мокши: Названия рек и озёр Республики Мордовия: этимологические разыскания. Саранск: Изд-во Морд. ун-та, 2010. 175 с.
24. Этногенез мордовского народа: Материалы науч. сессии. 8–10 дек. 1964 г. Саранск: Морд. кн. изд-во, 1965. 439 с.
25. Bichlmeier H. Einige ausgewählte Probleme der alteuropäischen Hydronymie aus Sicht der modernen Indogermanistik – Ein Plädoyer für eine neue Sicht auf die Dinge // Acta Linguistica Lithuanica LXVI, 2012. Pp. 11–47.
26. Paasonen H. Die Türkischen Lehnwörter im Mordwinischen. Helsingfors, 1897. 64 s.
27. Paasonen X. Mordwinische Lautlehre. Helsingfors: Akademische Abhandlung, 1903. 99 s.
28. Ravila P. Einige Tatarische Zehnörter des Mordwinischen // Finnisch-Ugrische Forschungen. 1993. № 21. Pp. 106–107.
29. Redei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Kallista. 1-7. Budapest: Akademiai Kiado, 1980-1988. 906 p.

References

1. Atamanov M. G. *Slovar' lichnyh imen udmurtov* [Dictionary of personal names of Udmurts]. Izhevsk: UIIJaL Publ., 1990. 393 p. (In Russian)
2. Belenov N. V. *Geograficheskaja leksika i toponimija staroshentalinskogo govora jerzja-mordovskogo jazyka* [Geographical vocabulary and toponymy of the Staroshentalinsky dialect of the Erzya-Mordovian language]. *Vestnik NGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Bulletin of the NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2021, no. 19 (1), pp. 67–80. (In Russian)
3. Butylov N. V. *Tjurkskie zaimstvovanija v mordovskih jazykah* [Turkic borrowings in the Mordovian languages]. Saransk: [w/p], 2005. 127 p. (In Russian)
4. Vershinin V. I. *Jetimologicheskij slovar' mordovskih (jerzjanskogo i mokshanskogo) jazykov* [Etymological dictionary of Mordovian (Erzya and Moksha) languages]. Yoshkar-Ola: String Publ., 2004. Vol. I. 120 p. (In Russian)
5. Dal V. I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka: v 4 t. Repr. vosproizv. izd. 1912–1914* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language: In 4 vol.]. Moscow: Citadel Publ., 1998. 26 p. (In Russian)
6. Inzhevatov I. K. *Toponimicheskij slovar' Mordovskoj ASSR* [Toponymic dictionary of the Mordovian ASSR]. Saransk: Mordovskoe kn. izd-vo Publ., 1987. 264 p. (In Russian)
7. Kornilov G. E. *K voprosu o chuvashskom osvoenii staromordovskih toponimov* [To the question about Chuvash development of old Mordovian toponyms]. *Chuvashskij jazyk: Istorija i jetimologii* [Chuvash language: History and Etymology]. Cheboksary: Chuvash NII Publ., 1987. pp. 49–55. (In Russian)
8. Krivoshechekova-Gantman A. S. *Geograficheskie nazvanija Verhnego Prikam'ja: S krat. toponim. Slovarem* [Geographical names of the Upper Kama region: With a short toponymic vocabulary]. Perm: Perm. kn. izd-vo Publ., 1983. 175 p. (In Russian)

9. *Materialy po tatarskoj dialektologii* [Materials on Tatar dialectology]. Kazan: Izd-vo AN SSSR Publ., 1962. Vol. 2. 315 p.; 1974. Vol. 3. 251 p. (In Russian)
10. Makhmutova L. T. *Osnovnye harakternye cherty misharskih govorov na territorii Penzenskoj oblasti (po materialom jekspedij 1958–1960 gg.)* [The main characteristic features of the Mishar dialects on the territory of the Penza Oblast (according to the material of the expeditions of 1958–1960)]. *Materialy po tatarskoj dialektologii* [Materials on Tatar dialectology]. Kazan: [w/p], 1962. Vol. 2. pp. 125–162. (In Russian)
11. *Mordovija: Jenciklopedija. V 2 t.* [Mordovia: Encyclopedia. In 2 vol.]. Ed. by A. I. Sukharev. Saransk: Mordov. kn. izd-vo Publ., 2003–2004. 570 p. (In Russian)
12. Mukhamedova R. G. *Kul'turnye vzaimosvjazi mordovskogo i tatarskogo narodov po dannym jetnografii* [Cultural relationships between the Mordovian and Tatar peoples according to ethnography]. *Etnogenez mordovskogo naroda: [Ethnogenesis of the Mordovian people]*. Saransk: Mordovskoe kn. izd-vo Publ., 1965. pp. 185–194. (In Russian)
13. Polyakov O. E., Letkina N. V., Ivanova G. S. *Toponimy mordovskogo proishozhdenija v «Istoricheskom slovare toponimov Simbirskoj gubernii» (1859–1913 gg.)* [Toponyms of Mordovian origin in the “Historical Dictionary of Toponyms of the Simbirsk Province” (1859–1913)]. *Vestnik ugrovedenija* [Bulletin of Ugric Studies]. 2019, no. 9 (4), pp. 702–709. (In Russian)
14. Polyakov O. E. *Mordva i chuvashi (vzaimodejstvija jazykov i kul'tur)* [Mordovian and Chuvash peoples (interaction of languages and cultures)]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* [Bulletin of the Chuvash University], 2017, no. 2, pp. 289–295. (In Russian)
15. Polyakov O. E., Letkina N. V. *Tipologija foneticheskikh sistem mordovskikh (mokshanskogo i jerzjanskogo) jazykov i jazyka tatar-misharej* [Typology of the phonetic systems of the Mordovian (Moksha and Erzya) languages and the language of the Tatar-Mishars]. *Finno-ugorskij mir* [Finno-Ugric World], 2020, no. 12 (2), pp. 130–135. (In Russian)
16. Feoktistov A. P. *K probleme mordovsko-tjurkskih jazykovykh kontaktov* [To the problem of Mordovian-Turkic language contacts]. *Jetnogenez mordovskogo naroda* [Ethnogenesis of the Mordovian people]. Saransk: Mordovskoe kn. izd-vo Publ., 1965. pp. 331–343. (In Russian)
17. Khabibullina F. Ya., Ivanova I. G. *Otantronimnye geograficheskie nazvanija Respubliki Marij Jel tatarskogo proishozhdenija: toponimicheskie zony* [Anthroponymic geographical names of the Republic of Mari El of Tatar origin: toponymic zones]. *Finno-ugorskij mir* [Finno-Ugric World], 2020, no. 12 (3), pp. 259–285. (In Russian)
18. Khabibullina F. Ya., Ivanova I. G. *Zaimstvovanija tatarskogo proishozhdenija v gidronimah Respubliki Marij Jel* [Borrowings of Tatar origin in the hydronyms of the Republic of Mari El]. *Aktual'nye voprosy formirovanija mezkul'turnyh kompetencij v sovremennom obrazovanija: sb. st. i metod. razrabotok* [Relevant issues of the formation of intercultural competencies in modern education: collection of articles and methodological developments]. Yoshkar-Ola: [w/p], 2020. pp. 40–49. (In Russian)
19. Khabibullina F. Ya., Ivanova I. G. *Tatarskie antroponimy v strukture oronimov Respubliki Marij Jel* [Tatar anthroponyms in the structure of toponyms of the Republic of Mari El]. *Problemy marijskoj i sravnitel'noj filologii: sb.st.* [Problems of Mari and comparative philology: collection of articles]. Yoshkar-Ola: [w/p], 2019. pp. 97–101. (In Russian)
20. Khazieva-Demirbash G. S. *Tatarskie lichnye imena v jetnukul'turnom prostranstve jazyka* [Tatar personal names in the ethno-cultural space of the language]. Kazan: Magarif-Vakyt Publ., 2017. 444 p. (In Russian)
21. Khalikov A. Kh. *Mordovskie i bolgaro-tatarskie vzaimootnoshenija po dannym arheologii* [Mordovian and Bulgarian-Tatar relations according to archeology]. *Jetnogenez mordovskogo naroda* [Ethnogenesis of the Mordovian people]. Saransk: Mordovskoe kn. izd-vo Publ., 1965. pp. 155–159. (In Russian)
22. Tsygankin D. V. *Pamjat', zapechatlennaja v slove. Slovar' geogracheskikh nazvanij Respubliki Mordovija* [Memory captured in a word. Dictionary of geographical names of the Republic of Mordovia]. Saransk: [w/p], 2005. 429 p. (In Russian)
23. Tsygankin D. V. *Ot Sura...do Mokshi: Nazvanija rek i ozer Ruspubliki Mordovija: jetimologicheskie razyskanija* [From Sura ... to Moksha: Names of rivers and lakes of the Republic of Mordovia: etymological research]. Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta Publ., 2010. 175 p. (In Russian)
24. *Jetnogenez mordovskogo naroda: Materialy nauch. sessii. 8-10 dek. 1964 g.* [Ethnogenesis of the Mordovian people: Materials of scientific sessions. December 8–10, 1964]. Saransk: Mord. kn. izd-vo Publ., 1965. 439 p. (In Russian)
25. Bichlmeier H. Einige ausgewählte Probleme der alteuropäischen Hydronymie aus Sicht der modernen Indogermanistik – Ein Plädoyer für eine neue Sicht auf die Dinge. *Acta Linguistica Lithuanica*, 2012, no. LXVI, pp. 11–47. (In German)
26. Paasonen H. *Die Türkischen Lehnwörter im Mordwinischen*. Helsingfors, 1897. (In German)
27. Paasonen X. *Mordwinische Lautlehre*. Helsingfors: Akademische Abhandlung, 1903. 99 p. (In German)
28. Ravila P. Einige Tatarische Zehnörter des Mordwinischen. *Finnisch-Ugrische Forschungen*, 1993, no. 21, pp. 106–107. (In German)
29. Redei K. *Uralisches etymologisches Wörterbuch. Kallista*. 1–7. Budapest: Akademiai Kiado, 1980–1988. 906 p. (In German)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Поляков Осип Егорович, профессор кафедры мордовских языков, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68/1), доктор филологических наук.

kafmoksha2012@rambler.ru

ORCID.ID 0000-0003-0232-7501

Леткина Наталия Владимировна, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68/1), кандидат философских наук.

letkinanv@mail.ru

ORCID.ID 0000-0001-9406-0079

ABOUT THE AUTHORS

Polyakov Osip Egorovich, Professor of the Department of the Mordovian Languages, National Research Ogarev Mordovia State University (430005, Russian Federation, Republic of Mordovia, Saransk, Bolshevistskaya st., 68/1), Doctor of Philological Sciences.

kafmoksha2012@rambler.ru

ORCID.ID 0000-0003-0232-7501

Letkina Natalia Vladimirovna, Associate Professor of the Department of English Language for Professional Communication, National Research Ogarev Mordovia State University (430005, Russian Federation, Republic of Mordovia, Saransk, Bolshevistskaya st., 68/1), Candidate of Philosophical Sciences.

letkinanv@mail.ru

ORCID.ID 0000-0001-9406-0079